

商务电子邮件的重要作用

[摘要] 随着全球经济一体化进程的加快和对外贸易的发展,商务活动日益频繁。作为贸易活动中的沟通手段,商务电子邮件发挥着重要的作用并体现出鲜明的词汇衔接特征。本文以国际商务电子邮件为语料,对衔接在语篇建构中的作用进行分析讨论后,得出的主要结论是:在商务电子邮件语篇建构中,衔接不仅能够连句成段、缀段成篇,更重要的是,还能够调节语篇的交际效果。这一结论将有助于深化对商务电子邮件语篇及其衔接的认识,有助于提高商务电子邮件的写作、理解和运用能力。

[关键词] 词汇衔接模式 语篇衔接 商务电子邮件

一、引言

随着国际化商务沟通及互联网的普及,商务电子邮件的重要性也日益凸显,因为它方便、快捷、经济,较之于普通商务信函具有非正式的特点,但又不失商务信函所应有的独特风格。作为一种交际方式,许多人认为商务电子邮件产生于电话交际,因为和书面语相比,它呈现的特征与口头语更加相似。其实,我们可以恰当地说它是“书面会话”(written conversation),而且比起会话它还具有可被编辑、不会被会话中的打断而干扰的优势。一方面,它在性质上具备口头语的大部分特征;另一方面,它在表征形式上体现了必须被电脑书写、传输的书面语篇特征。据调查,在商务场合中约有90%的员工利用电子邮件来联系和开展业务。相比之下,商务电子邮件方面的学术研究却鲜有发现。基于这一背景,本文以英语商务电子邮件为语料,试图对其语篇衔接的功能性进行探讨,即衔接是如何调节商务电子邮件语篇交际效果的,以期对商务电子邮件的写作、理解及运用有所裨益。

二、衔接在商务电子邮件语篇中的应用

韩礼德把语篇视为一个超级句子,认为可以像研究句子一样来研究,并构制一套语法。这在语言学的发展上不能不说是一个重大突破。系统功能语法打破了传统的纯语法和句本位的研究,主张将语法研究与语篇或话语分析结合起来。语篇理论下的阅读教学,包括对语篇层次进行外部分分析和内部分分析,并在此基础上组织教学。韩礼德指出,任何语篇(text)的产生都要同时受到语场(field)、语旨(tenor)和语式(mode)的共同制约,这三者构成的是反映人类社会过程的语域(register)。语场指言语交际过程中发生的行为及行为的目的,与概念功能(ideational function)相关;语旨指言语交际中交际双方的关系,与人际功能(interpersonal function)相关;而语式指言语交际的方式,即交际时选用的是口语还是书面语,与语篇功能(textual function)相关。这三个因素中任何一项改变,都会引起所交流意义的变化,从而引起语言的变异,产生不同类型的语域。在实际交往中,语篇的语义功能与这三个因素有着某种对应的关系:语场决定着概念功能的意义范围,语旨决定着人际功能的意义范围,语式决定着语篇功能的意义范围。因此,语域可以影响语篇的语体与结构。外贸电子邮件是由一组与一定语境和上下文有联系的、在内容和结构上密切相关的、表达相对独立完整意思的句子组成,即语篇。衔接关系是语篇功能的一个组成成分,它运用衔接手段如照应、省略、替代、连接和词汇衔接等将结构上不相关但语义上相互依赖的各个成分联接成一个前后连贯的语篇。

1. 衔接的概念定位

1962年,韩礼德首次提出了衔接的概念。1976年,韩礼德和哈桑出版了《英语的衔接》(Cohesion in English)一书,系统地研究了英语语言系统中可用来建构衔接关系的语料,形成了完整的理论体系。在该书

中,韩礼德和哈桑认为,衔接是一种语义上的概念,是语义上的一种联系,如果篇章中的某一部分对另一部分的理解起着关键作用,这两部分之间就存在着衔接关系。此后,这一概念不断发展和完善。哈桑在1985年(Language, Context and Text)扩大了衔接概念的涵盖范围,把衔接分为结构衔接和非结构衔接。其中,结构衔接包括平行对称结构、主位—述位结构、已知信息—新信息结构。非结构衔接又分为成分关系衔接(包括指代、替代、省略和词汇衔接)和有机关系(包括连接关系、相邻对、延续关系等)衔接。可以看出,哈桑把衔接的意义范围扩大到了实现谋篇意义的结构之间的关系上。侯易认为韩礼德和哈桑提出的词汇衔接链不仅仅具有线性关系,其中各项关系应该是多重的。他认为语篇中的词汇衔接模式主要是指词项的复现情况。据此,侯易着手建立词汇在语篇中的重复模式。他认为语篇中任何两个句子,无论相隔多远,只要它们共同享有较高比例的复现词汇项,它们之间的关系就很紧密。而语篇之所以成为语篇就是通过相互交织的句子之间的联系而得以实现。侯易将词汇衔接手段整合为简单词汇重复(simple lexical repetition)、复杂词汇重复(complex lexical repetition)、简单共同转释(simple mutual paraphrase)、简单部分转释(simple partial paraphrase)、反义性复杂转释(antonymous complex paraphrase)、其他复杂转释(other complex paraphrase)、替代(substitution)、互指(coreference)、省略(ellipsis)和指示(deixis)等十类。

2. 衔接功能的例证分析

作为一种语篇现象,衔接带有很强的交际性和意图性,“是说话人/作者支配使用的一种认知操作手段,其作用在于调节语篇的难易度和交际效果”。简洁性是商务电子邮件语篇最显著的交际特点之一,一方面,简单朴素、明白如话是电子邮件赖以存在的根本因素;另一方面,在商业活动中,时间就是金钱,效率就是生命。这必然要求商务电子邮件内容不要太繁(以实现交际为目的),也不要太简(以符合交际目的对信息的要求为原则)。既要保证简洁和效率,又不能影响交际功能,电子邮件的语篇衔接就必须保证语篇的连贯性。衔接中最能促进商务电子邮件语篇简洁性的当属简单词汇重复和隐性衔接,因为简单词汇重复使得语篇的表达主题突出,而隐性衔接主要借助语篇的隐含意义、逻辑关系、情景语境、文化语境、交际双方的共享知识以及人们的认知、思维方式来实现,没有形式标记,故使语篇言简意赅。例1: I'm pleased to announce that there will be an updated incompany training course on the Columbia Product. It will be an ideal course for you to learn about the Columbia Product and also to improve your training skills. The training schedule, topic and venue, which have been confirmed with Dixon, are as follows. 例1中使用了词汇衔接模式理论中最常见的简单词汇重复手段,即第一句、第二句和第三句共现的 training;第一句和第二句共现的 Columbia Product., course 等。上述分析说明该电子邮件的目的是通知对方:(There will be) a training course about Columbia Product. 例2: The time to change materials is over. We have run out of time. 例2中有两个简单句,句子之间没有显性衔接手段,上下文的意思是通过隐形衔接词 because 来连接,以避免表达上的啰嗦,从而使语篇简洁明了。例3: It is very difficult to sell manhole covers in France. These products must have the quality certificate issued in France. 例3是两个简单句,其意思之间的关系不是由 because 来引导原因从句而用上下文来表达,避免了长句和复句。此外,第二句中的 These products 和第一句中的 manhole covers 形成了替代关系,而两句中共现的 France 则形成了简单词汇重复关系。例4: The price was an error on our part and we will revise the purchase order and resend to you. 例4中没有使用“therefore”或“consequently”这些让句子变得冗长的连词。由于隐性衔接的存在,整个语篇结构严密、连贯顺畅。商务英语已经发展为 ESP 英语教学中最活跃的一个分支学科。本文通过对商务电子邮件的分析试图说明衔接在语篇中的应用,同时证明某一成分的理解依赖另一成分这一衔接性,无论是哪种衔接都是为语篇的意义连贯服务的,他们在

语篇的整体谋篇意义上所起的作用是为了语篇整体意义的传递。然而,必须指出的是,作为一种新兴的书面通讯语言,电子邮件的非正式或灵活程度各不相同。法律函件、公务函件、商业函件、电传、传真、商业电子邮件、学术电子邮件及个人电子邮件间呈现出灵活程度递减的趋势。此外,电子邮件语言的灵活程度还受到收件人与发件人之间关系的影响。人际关系越密切,则语言的灵活性越大。

三、结语

衔接,无论显性或隐性,都是一种重要的语篇建构资源。在商务电子邮件语篇建构中,衔接不仅用以连句成段、缀段成篇,更重要的是,还可用来调节语篇的交际效果。商务英语电子邮件的交际功能决定了其体裁的特殊性。它具有电子邮件和商务英语函件的两种特征。同时它既吸收了口头语篇的特点,也吸收了书面语篇特征。它是四者的有机结合。因此,我们既要看到它们的相同点,也要看到不同点。对于商务人员来说,通过电子件成功地实现商务沟通是最重要的。衔接能够有效地促进语篇的简洁性、清晰性、可理解性、礼貌性及美学效果等,因此,可以说衔接是一种有效的交际策略和交际手段。

参考文献:

[1]Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar[M]. London: Edward Arnold, 1985

[2]Halliday, M. A. K. and Hasan, R. Cohesion in English[M]. London: Longman, 1976

[3]Hoey,M.P.Patterns of Lexis in Text[M].OxfordUniversity Press, 1991

[4]陈新仁:衔接的语用认知解读[J].外语学刊

51lunwen.org